



شناساندن اسلام به غرب نیازمند ترجمه معکوس است

مخبر صادق يك معنا کسی است که با آن معنا مأنوس است. بنابراین آنان که برآمده از اسلام و مخابران صادق آن هستند می‌توانند اسلام را همان گونه که هست ارائه کنند و از همین روی باید با ترجمه آثاری که در دل چنین سنتی پدید آمده‌اند، اسلام را به غربیان معرفی کرد.

مخبر صادق يك معنا کسی است که با آن معنا مأنوس است. بنابراین آنان که برآمده از اسلام و مخابران صادق آن هستند می‌توانند اسلام را همان گونه که هست ارائه کنند و از همین روی باید با ترجمه آثاری که در دل چنین سنتی پدید آمده‌اند، اسلام را به غربیان معرفی کرد.

به گزارش خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا) حسن بلخاری، عضو هیئت علمی دانشگاه در جلسه نقد و بررسی دو کتاب «محمد(ص) بر پایه کهن‌ترین منابع« اثر ماتین لینگز، به ترجمه سعید تهرانی‌نسب و «اقتدا به محمد(ص)« اثر کارل ارنست ترجمه حجت‌الاسلام والمسلمین قاسم کاکایی که عصر امروز، نهم آبان ماه، در شهر کتاب برگزار شد، گفت: این دو کتاب آثار بسیار ارزشمندی هستند و قصد این را ندارم که از ارزش آنها بکاهم، اما در عین حال این دو کتاب به شدت قابل نقدند؛ چرا که همچنان با وجود این کتاب‌ها جای این پرسش باقی می‌ماند که آیا تصاویری که این آثار از اسلام ارائه می‌کنند، تصویر حقیقی اسلام در جهان غرب خواهد بود یا همین تصاویر در آینده مشکلات دیگری را ایجاد خواهد کرد.

وی با اشاره به جریان سنت‌گرایی عنوان کرد: طی 50، 60 سال گذشته جریانی نیرومند شکل گرفت که سنت‌گرایی نامیده شد که انصافاً جریان مهمی است و اشخاص فعال در این جریان نیز آثار بسیار مهمی را آفریدند. آنان نوعی تخالف با مدرنیته را نمایندگی می‌کنند و در تلاش و جهاد برای بازگشت به زندگی‌ای هستند که این زندگی همراه با سنتی است که در آن زمین و آسمان و ماده و معنا با هم انس دارند و در تقابل با هم نیستند.

بلخاری با اشاره به مقابله اسلام و غرب تصریح کرد: قرن 21 قرن تخالف اسلام و غرب است و ما با قرن پر کشمکش و پرحادثه‌ای روبرو هستیم؛ چرا که اسلام کمونیسم نیست که با سیاست برپا داشته شود و با سیاست فروپاشد، بلکه اسلام يك فرهنگ است و اتفاقاً غرب نیز از قدرت وسیع این فرهنگ آگاه است و به همین دلیل دائماً برطبل جنگ خواهد کوبید؛ بنابراین باید در مسائل جاری به گونه‌ای دیگر و از زاویه‌ای متفاوت نگریست.

این استاد و پژوهشگر عرفان و هنر اسلامی با اشاره به توهین‌هایی که به اسلام صورت گرفته است، بیان کرد: در همه توهین‌هایی که به اسلام صورت گرفته است، همواره اشاراتی به روایات مجعولی وجود دارد که در منابع اسلامی از جمله تاریخ طبری، سیره ابن هشام و کتاب‌هایی از این دست آمده است و از آن زمان تاکنون هیچ تلاش جدی برای تنقیح این احادیث و روایات و تاریخ انجام نشده است.

وی با بیان این که تاریخ مکتوب شده از اسلام تاریخی آلوده است، اظهار کرد: گاهی مورخان جانی‌ترین یا خائن‌ترین یا جاهل‌ترین افراد هستند و همین مورخان پیرایه‌هایی به اسلام بسته اند که با جان نروانی محمد(ص) زمین تا آسمان فاصله دارد. بنابراین آن چه در مواجهه اسلام و غرب روی می‌دهد همیشه دشمنی نیست و گاهی اوقات از سنخ سوء تفاهم است و این همه به تاریخ‌نگاری آلوده و یا فقدان تاریخ‌نگاری بازمی‌گردد. در واقع ما در سنت خود یا تاریخ نداشته ایم یا مورخ نداشته ایم و یا آنچه بوده تاریخ آلوده بوده است.

بلخاری سربلندی اسلام را در تخالف و تضارب با غرب در گرو معرفی صحیح اسلام دانست و گفت: ترجمه آثاری همچون «محمد(ص) بر پایه کهن‌ترین منابع« و «اقتدا به محمد(ص)« می‌تواند به این امر کمک کند که ما فکر نکنیم تمامی غرب برضد اسلام است و از این جهت بسیار مهم است که بدانیم افرادی در غرب هستند که دغدغه اسلام را دارند این آثار اسلام شناسی محسوب نمی‌شوند همچنان که می‌بینیم که در کتاب لینگز گاه خطاهای فاحشی وجود دارد که به خاطر استناد به همان روایات مجعول است.

وی شناساندن اسلام به غرب را نیازمند ترجمه معکوس دانست و گفت: مخبر صادق يك معنا کسی است که با آن معنا مأنوس است. در اینجا باور نقشی مهم دارد و گاه باید با باور به دین نزدیک شد تا دین خود را آشکار کند. بنابراین آنان که برآمده و شکفته در مزرعه و شکوفه زار دین اسلام و مخابران صادق آن هستند می‌توانند اسلام را همان گونه که هست ارائه کنند و از همین روی باید با ترجمه آثاری که در دل چنین سنتی پدید آمده‌اند، اسلام را به غربیان معرفی کرد.